Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zarżnął, i wziął Mojżesz krew, i swoim palcem pomazał rogi ołtarza wokoło, i oczyścił\* ołtarz, i wylał krew u podstawy ołtarza, i poświęcił go dla dokonania na nim\*\* przebłagania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | po czym złożyli go w ofierze. Wtedy Mojżesz wziął krew, [zanurzył w niej] palec i dla oczyszczenia ołtarza pomazał jego rogi dookoła. Resztę krwi wylał u podstawy ołtarza, poświęcając go w ten sposób, aby można na nim było dokonać przebłagania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Mojżesz zabił go, wziął jego krew i pomazał palcem rogi ołtarza dokoła, i oczyścił ołtarz. *Resztę* zaś krwi wylał u podstawy ołtarza i poświęcił go dla dokonywania na nim przebłagania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zabił go Mojżesz, a wziąwszy krwi jego, pomazał rogi ołtarza w około palcem swym, i oczyścił ołtarz. Ostatek zaś krwi wylał u spodku ołtarza, i poświęcił go dla oczyszczania na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ofiarował go, nabrawszy krwie i omoczywszy palec, dotknął się rogów ołtarzowych wkoło. Który oczyściwszy i poświęciwszy, wylał ostatek krwie do spodku jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zabił go, wziął jego krew i palcem pomazał nią rogi ołtarza dokoła - w ten sposób oczyścił ołtarz. Całą krew wylał na podstawę ołtarza i tak poświęcił go, aby dokonać na nim obrzędu przebłagania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz zarżnął go, wziął krew, palcem swoim pomazał rogi ołtarza wokoło i oczyścił ołtarz. Resztę krwi wylał u podstawy ołtarza i poświęcił go, dokonując na nim oczyszczenia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zabił cielca, wziął jego krew i palcem pomazał nią rogi ołtarza dokoła, aby oczyścić ołtarz. Resztę zaś krwi wylał na podstawę ołtarza i go poświęcił. W ten sposób dokonał przebłagania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zabił cielca, umoczył palec we krwi i pomazał nią wokoło rogi ołtarza - w ten sposób go oczyścił. Pozostałą krew wylał na podstawę ołtarza i tak go poświęcił, aby można było dokonywać na nim obrzędów zadośćuczynienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Mojżesz zabił go, wziął krew i pomazał dookoła palcem rogi ołtarza; w ten sposób oczyścił ten ołtarz. [Resztę] krwi wylał u podstawy ołtarza, poświęcając go, aby na nim dokonywać obrzędu zadośćuczynienia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze zarżnął [go], wziął krew, i pomazał nią rogi ołtarza dookoła swoim wskazującym palcem. I oczyścił ołtarz. Wylał [pozostałą] krew u podstawy ołtarza i uświęcił go, [dając mu moc] dokonywania na nim przebłagania.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зарізав його, і взяв Мойсей кров і поклав пальцем на роги довкруги жертівника, і очистив жертівник. І кров вилив у ногах жертівника, і освятив його, щоб надолужувати на ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem go zarżnął. I Mojżesz wziął trochę krwi, i wokoło pomazał swoim palcem narożniki ofiarnicy tak oczyścił ofiarnicę; a pozostałą krew wylał u podstawy ofiarnicy. Zatem ją poświęcił, aby na niej rozgrzeszać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Mojżesz zarżnął go, a wziąwszy krew, palcem posmarował nią dookoła rogi ołtarza i oczyścił z grzechu ołtarz, a resztę krwi wylał u podstawy ołtarza, żeby go uświęcić do dokonywania na nim przebłagania. |

1. 1) oczyścił ołtarz, וַיְחַּטֵא , może tu ozn. odkażenie, tj. odkaził ołtarz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pod. G: ἐπ᾽ αὐτοῦ; lub: nad nim, za niego. [↑](#footnote-ref-3)